**Sarah Shade – Currículo**

**Traductora jurídico-financiera: español y portugués a inglés**

Dirección: Hillview, Marsh Lane, Leonard Stanley, Gloucestershire, Reino Unido, GL10 3NJ

e-mail: [sarah@inkslave.co.uk](mailto:sarah@inkslave.co.uk) tel: 00 44 7515 410118

**Idiomas**

Inglés Nativo

Español Avanzado

Portugués Avanzado

**Perfil**

Soy traductora autónoma de español y portugués a inglés especializada en traducciones jurídicas y financieras. Tengo mas de quince años de experiencia como proveedora profesional de servicios de traducción, colaborando con asesorías, multinacionales, pymes y entidades públicas.

**Especialización**

Contratos, certificados, poderes notariales, constitución de sociedades, licitaciones, propiedad industrial e intelectual, litigios, fusiones y adquisiciones, procedimientos judiciales, M&A, acuerdos de financiación, informes anuales, gestión de activos, seguros, análisis técnico bursátil, ampliaciones de capital.

**Clientes**

Microsoft, Toshiba, Sony Ericsson, GlaxoSmithKline, Unilever, Coca-Cola, Virgin, Aston Martin, Agencia Tributaria de España, Ministerio de Defensa de España, GMV, Sapec, Ikusi, Percon, SETSI, Tedial, Hispasat, FECSA, PricewaterhouseCoopers, Visa, BBVA, IESE, London Business School, Repsol YPF, Metrovacesa, Ferrovial, AMETIC, LVMH, Bulgari, Phillips de Pury, Cambridge University Press.

**Títulos**

Diploma en Traducción: español – inglés

Escuela de Intérpretes y Traductores Salamanca, España 2003

Licenciatura en Estudios Latinoamericanos (idiomas: español y portugués)

University of Manchester, Reino Unido 1995 – 1999

**Hardware y software**

Software: MS Office (Word, Excel, PowerPoint), Adobe Suite

Herramienta de traducción: Swordfish

**2007 – 2011 Traductora: español, portugués – inglés**

**Durrants Media Monitoring, London**

Hice traducciones técnicas, jurídicas y financieras para entidades multinacionales como Crédit Suisse, AstraZeneca, Almirall, NEC, Fitch, Panasonic, Fabergé, Lotus y Motorola.

**Experiencia clave**

* Mantuve un servicio de traducción rápido con plazos de 24 horas, 5 horas y 1 hora.
* Revisé el trabajo de traductores júnior.

**2005 – 2007 Traductora: español – inglés**

**KPMG, Madrid**

Traduje contenido financiero y jurídico como cuentas anuales, auditoría de compra, propuestas, contratos y presentaciones para algunas de las mayores empresas españolas como Telefónica, Endesa y CEPSA.

**Experiencia clave**

* Adquirí un entendimiento básico de los procesos utilizados en la calculación y presentación de las cuentas anuales y aprendí a traducir contenido bajo la normativa NIIF.
* Recibí entrenamiento en la aplicación y utilización de la herramienta de traducción ‘TRADOS’.

**2004 – 2005 Traductora: español – inglés**

**Web Financial Group, Madrid**

Traduje análisis técnico bursátil y reportajes sobre eventos económicos internacionales.

**Experiencia clave**

* Hice traducciones instantáneos para un web-feed en tiempo real.
* Escribí artículos breves en castellano sobre los últimos eventos del IBEX 35.

**2003 – 2004 Transcriptora: español – inglés**

**BraveArts, Madrid**

Hice traducciones y transcripciones para estudios de audio y empresas de relaciones públicas y marketing.

**Experiencia clave**

* Modifiqué transcripciones para encuadrar en el formato de subtítulos.
* Traduje una serie de seis libros de enseñanza para niños y colaboré en el proceso de transformarlos al formato audio.
* Proporcioné servicios de voz en off para varios estudios de grabación.

**Experiencia profesional**

**2011 – Traductora autónoma: español y portugués a inglés**

**Presente** Véase abajo un desglose de mis traducciones más recientes

* Concurso para la industria nuclear (español – inglés) 35.000 palabras
* Acuerdo marco (portugués – inglés) 20.000 palabras
* Conflicto sobre un nombre de dominio (español – inglés) 5.000 palabras
* Búsqueda de marca (español – inglés) 2.000 palabras
* Litigio de operaciones de derivados (portugués – inglés) 200.000 palabras
* Due diligence técnica (español – inglés) 150.000 palabras
* Disputa sobre derechos de autor (español – inglés) 10.000 palabras
* Estados financieros e informe de gestión (portugués – inglés) 150.000 palabras
* Contrato de compra y venta (portugués – inglés) 10.000 palabras
* Póliza de Seguros de obra civil (español – inglés) 15.000 palabras
* Patente de la industria de la Energía (portugués – inglés) 5.000 palabras
* Estatutos sociales (español – inglés) 50.000 palabras
* Contrato de prestación de servicios profesionales (español – inglés) 30.000 palabras
* Acuerdo de arrendamiento (español – inglés) 15.000 palabras
* Patente de la industria de las telecomunicaciones (español – inglés) 8.000 palabras
* Pliego de cláusulas administrativas (español – inglés) 15.000 palabras
* Condiciones generales de contratación (español – inglés) 20.000 palabras
* Pliego de prescripciones técnicas (prendas militares) (español – inglés) 200.000 palabras

* Propuesta de resolución (CNC) (español – inglés) 50.000 palabras
* Póliza de Seguro de Vida (español – inglés) 30.000 palabras
* Pliego de licitación (ferroviaria) (portugués – inglés) 50.000 palabras
* Presentación del informe anual (español – inglés) 50.000 palabras
* Acuerdo de distribución (industria electrónica) (español – inglés) 15.000 palabras
* Contrato de prestación de servicios profesionales (español – inglés) 10.000 palabras
* Contrato de asociación (portugués – inglés) 20.000 palabras